

DIN EN 17343

ICS 01.040.45; 45.060.01

EntwurfEinsprüche bis 2022-05-04
Vorgesehen als Ersatz für
DIN EN 17343:2021-03**Bahnanwendungen –
Allgemeine Begriffe;
Dreisprachige Fassung prEN 17343:2022**Railway applications –
General terms and definitions;
Trilingual version prEN 17343:2022Applications ferroviaires –
Termes généraux et définitions;
Version trilingue prEN 17343:2022**Anwendungswarnvermerk**

Dieser Norm-Entwurf mit Erscheinungsdatum 2022-03-04 wird der Öffentlichkeit zur Prüfung und Stellungnahme vorgelegt.

Weil die beabsichtigte Norm von der vorliegenden Fassung abweichen kann, ist die Anwendung dieses Entwurfs besonders zu vereinbaren.

Stellungnahmen werden erbeten

- vorzugsweise online im Norm-Entwurfs-Portal von DIN unter www.din.de/go/entwuerfe bzw. für Norm-Entwürfe der DKE auch im Norm-Entwurfs-Portal der DKE unter www.entwuerfe.normenbibliothek.de, sofern dort wiedergegeben;
- oder als Datei per E-Mail an fsf@din.de möglichst in Form einer Tabelle. Die Vorlage dieser Tabelle kann im Internet unter www.din.de/go/stellungnahmen-norm-entwuerfe oder für Stellungnahmen zu Norm-Entwürfen der DKE unter www.dke.de/stellungnahme abgerufen werden;
- oder in Papierform an den DIN-Normenausschuss Fahrweg und Schienenfahrzeuge (FSF), Rolandstr. 4, 34131 Kassel.

Die Empfänger dieses Norm-Entwurfs werden gebeten, mit ihren Kommentaren jegliche relevanten Patentrechte, die sie kennen, mitzuteilen und unterstützende Dokumentationen zur Verfügung zu stellen.

Gesamtumfang 71 Seiten

DIN-Normenausschuss Fahrweg und Schienenfahrzeuge (FSF)

Nationales Vorwort

Dieses Dokument (prEN 17343:2022) wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 256 „Bahnanwendungen“ erstellt, dessen Sekretariat von DIN (Deutschland) gehalten wird.

Das zuständige deutsche Normungsgremium ist der Arbeitsausschuss NA 87-00-09 AA „Terminologie, Technische Dokumentation, Datenaustausch“ im DIN-Normenausschuss Fahrweg und Schienenfahrzeuge (FSF).

Um Zweifelsfälle in der Übersetzung auszuschließen, ist die englische Originalfassung beigelegt. Die Nutzungsbedingungen für den deutschen Text des Norm-Entwurfes gelten gleichermaßen auch für den englischen Text.

Für die in diesem Dokument zitierten Dokumente wird im Folgenden auf die entsprechenden deutschen Dokumente hingewiesen:

ISO/IEC Guide 51:2014 siehe DIN 820-12:2014-06

Aktuelle Informationen zu diesem Dokument können über die Internetseiten von DIN (www.din.de) durch eine Suche nach der Dokumentennummer aufgerufen werden.

Änderungen

Gegenüber DIN EN 17343:2021-03 wurden folgende Änderungen vorgenommen:

- a) Verbesserung oder Streichung von Anmerkungen;
- b) Verbesserung von Definitionen;
- c) Begriffe mit Bezug auf Rollmaterial und Infrastruktur sowie allgemeine Begriffe hinzugefügt;
- d) die Struktur der Begriffe aufgrund der hinzugefügten Begriffe angepasst;
- e) die Reihenfolge der Rollmaterial-Begriffe angepasst;
- f) Tabelle A.1 um zwei Spalten erweitert, um die Zuordnung zum Vollbahnsystem und/oder zum System städtischer Schienenbahnen aufzuzeigen;
- g) Anhang B durch zusätzliche Begriffe erweitert und in einen normativen Anhang umgewandelt.

Nationaler Anhang NA (informativ)

Literaturhinweise

DIN 820-12:2014-06, *Normungsarbeit — Teil 12: Leitfaden für die Aufnahme von Sicherheitsaspekten in Normen (ISO/IEC Guide 51:2014)*

Bahnanwendungen — Allgemeine Begriffe

Applications ferroviaires — Termes généraux et définitions

Railway applications — General terms and definitions

Contents

Sommaire

Inhalt

	Page		Page		Seite
European foreword	3	Avant-propos européen	3	Europäisches Vorwort	3
Introduction	4	Introduction	4	Einleitung	4
1 Scope	9	1 Domaine d'application	9	1 Anwendungsbereich	9
2 Normative references	10	2 Références normatives	10	2 Normative Verweisungen	10
3 Terms and definitions	10	3 Termes et définitions	10	3 Begriffe	10
Annex A (informative) Structure of terms	55	Annexe A (informatif) Structure des termes	55	Anhang A (informativ) Struktur der Begriffe	55
Annex B (normative) Terms covered or substituted by terms of this document	64	Annexe B (normative) Termes définis ou substitués par les termes de ce document	64	Anhang B (normativ) Begriffe, die miterfasst oder ersetzt sind durch Begriffe in diesem Dokument	64
Bibliography	67	Bibliographie	67	Literaturhinweise	67

European foreword

This document (prEN 17343:2022) has been prepared by Technical Committee CEN/TC 256 “Railway applications”, the secretariat of which is held by DIN.

This document is currently submitted to the CEN Enquiry.

This document will supersede EN 17343:2020.

In comparison with the previous edition, the following technical modifications have been made:

- improved or deleted notes
- improved definitions
- rolling stock and infrastructure related terms, as well as general terms have been added
- the structure of the terms has been adapted due to the added terms
- the order of the rolling stock related terms has been adapted
- Table A.1 has been extended by two columns to present the use of the terms in heavy rail and/ or urban rail systems
- Annex B has been extended by additional terms and changed to a normative annex.

Avant-propos européen

Ce document (prEN 17343:2022) a été élaboré par le Comité Technique CEN/TC 256 « Applications ferroviaires », dont le secrétariat est tenu par DIN.

Ce document est actuellement soumis à l'enquête CEN.

Ce document remplacera EN 17343 :2020.

En comparaison avec l'édition précédente, les modifications techniques suivantes ont été apportées :

- amélioration ou suppression de notes
- amélioration de définitions
- des termes liés au matériel roulant et à l'infrastructure, ainsi que des termes généraux, ont été ajoutés
- la structure des termes a été adaptée par l'ajout de termes
- l'ordre des termes liés au matériel roulant a été adapté
- la Table A.1 a été agrandie de deux colonnes pour y présenter l'emploi des termes pour les systèmes rail lourd et urbain
- l'Annexe B a été augmentée de termes supplémentaires, et transformée en annexe normative.

Europäisches Vorwort

Dieses Dokument (prEN 17343:2022) wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 256 „Bahnanwendungen“ erstellt, dessen Sekretariat von DIN gehalten wird.

Dieses Dokument ist derzeit zur CEN-Umfrage vorgelegt.

Dieses Dokument wird EN 17343:2020 ersetzen.

Im Vergleich zur vorherigen Ausgabe sind die nachstehend aufgelisteten Änderungen durchgeführt worden:

- Verbesserung oder Streichung von Anmerkungen;
- Verbesserung von Definitionen;
- Begriffe mit Bezug auf Rollmaterial und Infrastruktur sowie allgemeine Begriffe wurden hinzugefügt;
- die Struktur der Begriffe wurde aufgrund der hinzugefügten Begriffe angepasst;
- Die Reihenfolge der Rollmaterial-Begriffe wurde angepasst;
- Die Tabelle A.1 wurde um zwei Spalten erweitert, um die Zuordnung zum Vollbahnsystem und/oder zum System städtischer Schienenbahnen aufzuzeigen;
- Der Anhang B ist durch zusätzliche Begriffe erweitert und in einen normativen Anhang umgewandelt worden.

Introduction

0.1 General

This document provides definitions for common terms in the field of rail systems in three languages.

It is the intention that the terms and definitions in this document reflect those used in numerous published European Standards as well as relevant Technical Specifications for Interoperability (TSI), CEN-CENELEC Guide 26 (Railway applications — Preparation of standards for urban rail systems design, construction, manufacture, operations and maintenance) and for rail bound rolling stock excluded from the scope of TSI will be applied.

This document aims to minimise:

- Misunderstandings,
- effort and time related to term definition during new standard preparation or revision,
- translation effort and
- errors arising from the translation process.

Introduction

0.1 Général

La présente Norme Européenne fournit des définitions pour les termes généraux concernant les systèmes ferroviaires en trois langues.

Les termes et définitions dans cette norme EN visent à refléter ceux utilisés dans de nombreuses normes EN publiées, dans les Spécifications Techniques pour l'Interopérabilité (STI) et dans le guide CEN-CENELEC 26 (Applications ferroviaires — Préparation des normes pour la conception, la construction, la fabrication, l'exploitation et la maintenance des réseaux ferroviaires urbains) ainsi que des termes concernant le matériel roulant ferroviaire exclu du domaine d'application des STI.

Le présent document a pour but de minimiser :

- les malentendus,
- les efforts et le temps nécessaire à définir des mots pendant la rédaction ou la révision de nouvelles normes,
- l'effort de traduction et
- les erreurs qui découlent du processus de traduction.

Einleitung

0.1 Allgemein

Dieses Dokument stellt dreisprachige Definitionen für allgemeine Begriffe auf dem Gebiet der Bahnsysteme bereit.

Es ist beabsichtigt, dass die in dieser Norm verwendeten Begriffe und Definitionen jene wiedergeben, die in zahlreichen veröffentlichten EN-Normen sowie Technischen Spezifikationen für Interoperabilität (TSI), dem CEN-CENELEC-Guide 26 (*Bahnanwendungen — Vorbereitung auf Normen an Schienennahverkehrssysteme Planung, Bau, Herstellung und Betrieb und Instandhaltung*) und auch für schienengebundenes Rollmaterial außerhalb des Anwendungsbereichs der TSI angewendet werden.

Diese Europäische Norm hat das Ziel, Folgendes zu minimieren:

- Missverständnisse,
- Aufwand und Zeit bezüglich der Begriffsdefinition im Zuge der Ausarbeitung und -Revision von Normen,
- Übersetzungsaufwand und
- Fehler, die vom Übersetzungsvorgang herrühren.

Existing definitions from sources such as Directives and TSIs which are not in accordance with CEN/CENELEC rules or are not precise enough have been adapted in this document.

Terms and definitions which are due to be shared between different structural subsystems are included; those terms exclusively used within a specialist area are not included.

For example:

- terms and definitions for braking are covered in EN 14478;
- terms and definitions in the specific field of rolling stock maintenance are covered in EN 17018;
- terms and definitions in the specific field of heating ventilation and air conditioning are covered in the ISO 19659 series.

It is the intention to extend this document with further terms in future revisions.

New railway standards, or revisions of existing railway standards, should be published with reference to this document, to avoid repetitions and deviations of terms and definitions in railway standards.

Les définitions existantes dans les sources telles que les Directives et les STIs qui ne sont pas conformes aux règles du CEN/CENELEC ou qui ne sont pas assez précises ont été adaptées dans ce document.

Les termes et définitions qui ont besoin d'être partagés entre plusieurs sous-systèmes structurels sont inclus; ceux qui sont utilisés uniquement dans un domaine spécialisé sont par contre exclus.

Par exemple

- les termes et définitions concernant le freinage sont traités dans l'EN 14478;
- les termes et définitions concernant le domaine de la maintenance du matériel roulant sont traités dans l'EN 17018;
- les termes et définitions concernant le domaine de la climatisation et du conditionnement d'air sont traités dans l'ISO 19659.

Il est prévu d'étendre la portée de cette norme pour les versions futures.

Les nouvelles normes ferroviaires ou bien les révisions de normes existantes devraient être publiées en faisant référence à la présente norme afin d'éviter répétitions et écarts de termes et définitions entre normes ferroviaires.

Bestehende Definitionen aus Quellen wie Direktiven und TSIs, die nicht den CEN/CENELEC-Regeln entsprechen oder nicht präzise genug sind, wurden in diesem Dokument angepasst.

Begriffe, die verschiedenen strukturellen Teilsystemen gemein sein müssen, sind eingeschlossen, nicht jedoch solche, die ausschließlich in Spezialgebieten verwendet werden.

Zum Beispiel

- Begriffe zur Eisenbahnbremse werden in EN 14478 behandelt;
- Begriffe auf dem Spezialgebiet der Rollmaterialinstandhaltung werden in EN 17018 behandelt;
- Begriffe auf dem Spezialgebiet von Heizung, Belüftung und Klimatisierung werden in der Normenreihe ISO 19659 behandelt.

Es besteht die Absicht, diese Norm in künftigen Versionen durch weitere übergeordnete Begriffe zu erweitern.

Neue Eisenbahnnormen oder Revisionen bestehender Eisenbahnnormen sollten mit einer Verweisung auf dieses Dokument veröffentlicht werden, um Wiederholungen und Abweichungen von Begriffen in Eisenbahnnormen zu vermeiden.

A statement of applicability of the delivery is a mandatory element in a European Standard, Technical Specification, or Technical Report, and should be unambiguous. It contains a list of applications or a general term such as “applicable to all rail vehicles”, “applicable to all rail vehicles belonging to urban rail systems”, “applicable to the heavy rail network”, etc..

A statement of applicability shall be introduced by wording such as: “This document is applicable to ...”.

Several of the terms used in the field of rail systems have had different meanings in different languages and at different periods in history. This document brings together a consensus of opinion by those charged with its drafting as to the most effective unambiguous definitions for future use.

0.2 Extension of terms

Typically, the terms in this document do not imply operational or geographical aspects.

If a standard requires operational or geographical aspects to be applied to a term, respective term can be extended.

The expanded term can be defined by using the definitions of this terminology document.

Une déclaration d’applicabilité du document est un élément obligatoire dans une Norme Européenne, une Spécification Technique ou un Rapport Technique et ne devrait présenter aucune ambiguïté. Cette déclaration contient une liste des applications ou bien des termes généraux comme p. ex. « applicable à tous les véhicules ferroviaires », « applicable à tous les véhicules du système ferroviaire urbain », « applicable au réseau ferroviaire lourd », etc.

Une déclaration d’applicabilité doit être introduite par une formulation telle que : « Ce document est applicable à... ».

Plusieurs des termes utilisés dans le domaine des systèmes ferroviaires ont eu des significations différentes dans différentes langues et à différentes périodes de l’histoire. La présente Norme européenne résulte d’un consensus des opinions exprimées par ceux qui ont été chargés de sa rédaction dans le sens le moins ambigu possible pour un usage futur.

0.2 Extensions des termes

Typiquement, les termes dans cette norme liés à l’exploitation et aux aspects géographiques ne sont pas inclus.

Si la rédaction de la norme demande un terme concernant l’exploitation ou les aspects géographiques, le terme peut être complété.

La définition d’un terme élargi peut être faite à partir des définitions dans la présente norme.

Eine Erklärung zur Anwendbarkeit der Lieferung ist ein verpflichtendes Element einer Europäischen Norm, einer Technischen Spezifikation oder eines Technischen Berichts und sollte eindeutig sein. Sie enthält eine Liste von Anwendungen oder eine allgemeine Formulierung wie „anzuwenden auf alle Schienenfahrzeuge“, „anzuwenden auf alle Schienenfahrzeuge, die dem System städtischer Schienenbahnen zugeordnet sind“, „anzuwenden auf das Vollbahnnetz“ etc.

Eine Erklärung zur Anwendbarkeit wird durch Formulierungen wie die folgenden eingeleitet: „Dieses Dokument ist anzuwenden auf ...“.

Zahlreiche Begriffe, die im Bereich von Bahnsystemen verwendet werden, haben unterschiedliche Bedeutung in unterschiedlichen Sprachen und in unterschiedlichen Epochen. Dieses Dokument stellt den Konsens derjenigen dar, die sich mit der Festlegung eindeutiger Definitionen zur künftigen Anwendung befasst haben.

0.2 Erweiterung der Begriffe

Typischerweise enthalten die Begriffe in dieser Norm keine betrieblichen und geografischen Aspekte.

Ist beim Verfassen einer Norm vorgesehen, betriebliche oder geografische Aspekte mitzuerfassen, dann kann der jeweilige Begriff erweitert werden.

Der erweiterte Begriff kann unter Verwendung der Definitionen dieser Begriffsnorm festgelegt werden.

EXAMPLES

passenger train

train to carry passengers

trans-European heavy rail network

heavy rail network crossing European countries

Application to non-conventional rail systems

Terms and definitions in this document are not necessarily applicable to non-conventional rail systems or need technical interpretation of some definitions beyond their existing wording.

EXAMPLE 1 Traction vehicle.

In this document: *rail vehicle with at least **one powered wheel pair***

In monorail systems wheels can be powered in pairs or individually

EXAMPLE 2 Track gauge.

In this document: *distance between the two rail heads of one track at a specified face contact point below the running surface*

This is not applicable to monorail systems.

EXEMPLES

train de voyageurs

train pour transporter des passagers

réseau ferroviaire lourd trans-européen

réseau ferroviaire lourd traversant des Pays européens

Application aux systèmes ferroviaires non-conventionnels

Les termes et définitions de la présente norme européenne ne sont pas nécessairement applicables aux systèmes ferroviaires non-conventionnels ou requièrent une interprétation technique de quelques définitions au-delà de leur formulation connue.

EXEMPLE 1 véhicule de traction

Dans cette norme : Véhicule ferroviaire avec aux moins **une paire de roues motorisées**

Dans les systèmes monorail, les roues peuvent être motorisées par paires ou individuellement.

EXEMPLE 2 écartement des voies

Dans cette norme : Distance entre les flancs internes des rails, mesurée à une hauteur définie sous la surface de roulement

Pas applicable aux systèmes monorail.

BEISPIELE

Reisezug

Zug zur Beförderung von Fahrgästen

Trans-Europäisches Vollbahnnetz

Vollbahnnetz, das Europäische Länder durchquert

Anwendung auf nicht konventionelle Bahnen

Begriffe in diesem Dokument sind unter Umständen nicht auf nicht-konventionelle Bahnen anwendbar oder erfordern die ausführlichere technische Interpretation einiger ihrer Definitionen über die bestehende Formulierung hinaus.

BEISPIEL 1 Triebfahrzeug

In diesem Dokument: Schienenfahrzeug mit mindestens **einem angetriebenen Räderpaar**

Bei Einschienenbahnsystemen können Räder paarweise oder einzeln angetrieben werden.

BEISPIEL 2 Spurweite

In diesem Dokument: der Abstand zwischen zwei Schienenköpfen eines Gleises an einem definierten Punkt unterhalb der Lauffläche

Dies ist nicht anwendbar auf Einschienenbahnsysteme.

0.3 Combination of terms

There is a large variety of rail vehicles on European rail networks.

To reflect this variety, terms and definitions in this document are basic terms, some of which can be combined to sufficiently describe rail vehicles.

EXAMPLE 1 end traction vehicle
end vehicle with at least one pair of powered wheels

EXAMPLE 2 driving traction vehicle
driving vehicle with at least one pair of powered wheels

EXAMPLE 3 intermediate traction vehicle
intermediate vehicle with at least one pair of powered wheels

0.3 Combinaison de termes

Il y a une grande variété de véhicules ferroviaires sur les réseaux européens.

Afin de refléter cette variété, les termes et définitions dans la présente norme européenne peuvent être combinés pour décrire suffisamment les véhicules ferroviaires.

EXEMPLE 1 véhicule de traction d'extrémité
véhicule d'extrémité avec aux moins une paire de roues motorisées

EXEMPLE 2 véhicule de traction avec cabine
véhicule avec cabine et avec aux moins une paire de roues motorisées

EXEMPLE 3 véhicule de traction intermédiaire
véhicule intermédiaire avec aux moins une paire de roues motorisées

0.3 Kombination von Begriffen

Es gibt eine große Vielfalt von Schienenfahrzeugen auf den europäischen Bahnnetzen.

Um diese Vielfalt wiederzugeben, enthält dieses Dokument Begriffe, von denen einige kombiniert werden können, um Schienenfahrzeuge ausreichend zu beschreiben.

BEISPIEL 1 angetriebenes Endfahrzeug
Endfahrzeug mit zumindest einem angetriebenen Räderpaar

BEISPIEL 2 Triebfahrzeug mit Steuerstand
Wagen mit Steuerstand mit zumindest einem angetriebenen Räderpaar

BEISPIEL 3 angetriebenes Zwischenfahrzeug
Zwischenfahrzeug mit zumindest einem angetriebenen Räderpaar

1 Scope

This document provides terms and definitions for rail networks and rail vehicles guided by track and wheels, both made of steel and/or other materials.

This includes heavy rail and urban rail systems.

This document is applicable as a reference for future European Standards and the revision of existing standards and represents a set of general technical terms and definitions.

This document does not apply to specific applications such as:

- track construction and maintenance machines not travelling on rails;
- road-rail machines when not travelling on rails;
- magnetic levitation transport networks and vehicles;
- guided busways and guided busses;
- non-public rail networks and vehicles, e.g. mine rail systems;
- rail networks and vehicles exclusively for leisure, historical and tourist purposes, e.g. mountain-, field-, park-, cable rail systems, funiculars and theme park rides;
- trolley busses.

1 Domaine d'application

La présente Norme Européenne fournit des termes et définitions pour les réseaux et les véhicules ferroviaires guidés par rails et roues en acier et/ou autres matériaux.

Cela comprend les systèmes ferroviaires lourds et urbains.

La présente Norme Européenne est applicable comme référence pour de futures Normes Européennes et la révision de Normes existantes et représente un ensemble de termes techniques généraux et de définitions.

La présente Norme Européenne ne s'applique pas à des applications spécifiques comme les :

- engins de construction et de maintenance ne circulant pas sur les rails;
- engins rail-route ne circulant pas sur les rails;
- systèmes de transport et véhicules à lévitation magnétique;
- réseaux bus guidés et bus guidés;
- réseaux ferroviaires privés et véhicules, par exemple les réseaux ferroviaires miniers;
- réseaux et véhicules ferroviaires dédiés aux activités de loisir, historiques et touristiques, par exemple les systèmes ferroviaires à traction par câble (montagne, parc, etc.), funiculaires et les véhicules utilisés dans les parcs d'attraction;
- trolleys.

1 Anwendungsbereich

Diese Europäische Norm stellt Begriffe für Schienenverkehrsnetze und Schienenfahrzeuge bereit, die von Gleis und Rädern geführt werden, wobei beide aus Stahl und/oder anderen Werkstoffen bestehen.

Dies schließt Systeme der Vollbahn und der städtischen Schienenbahnen ein.

Diese Europäische Norm ist anwendbar als Referenz für künftige Europäische Normen und für die Revision bestehender Normen und bildet einen Satz technischer Begriffe und Definitionen ab.

Diese Europäische Norm gilt nicht für spezifische Anwendungen wie

- Gleisbau- und Instandhaltungsmaschinen, wenn sie nicht auf Schienen laufen;
- Zweigegefahrzeuge, wenn sie nicht auf Schienen laufen;
- Magnetschwebbahnen und deren Fahrzeuge;
- Spurbustrassen und spurgeführte Busse;
- nichtöffentliche Bahnnetze und Fahrzeuge, z. B. Grubenbahnen;
- Bahnnetze und Fahrzeuge ausschließlich für Freizeit und/oder historische und touristische Zwecke, z. B. Berg-, Feld-, Park-, Seil-, Standseilbahnen und Fahrgeschäfte;
- Oberleitungsbusse.

Not in the scope are terms and definitions related to:

- control command and signalling,
- operation,
- geographical aspects.

2 Normative references

There are no normative references in this document.

3 Terms and definitions

For the purposes of this document, the following terms and definitions apply.

ISO and IEC maintain terminological databases for use in standardization at the following addresses:

- IEC Electropedia: available at <http://www.electropedia.org/>
- ISO Online browsing platform: available at <https://www.iso.org/obp>

These are presented in English, French and German.

In some cases, figures support the definitions.

The symbols used are explained in Table 1.

Les termes et définitions liés :

- au contrôle-commande et la signalisation
 - à l'exploitation
 - aux aspects géographiques
- ne sont pas compris dans le domaine d'application.

2 Références normatives

Il n'y a pas de références normatives dans ce document.

3 Termes et définitions

Pour les besoins du présent document, les termes et définitions suivants s'appliquent.

ISO et IEC tiennent à jour des bases de données terminologiques à des fins de normalisation aux adresses suivantes :

- IEC Electropedia: <http://www.electropedia.org/>
- ISO Online browsing platform: <http://www.iso.org/obp>

Ils sont présentés dans les langues anglaise, allemande et française.

Dans certains cas, des illustrations aident la compréhension des définitions.

Les symboles utilisés sont expliqués en Tableau 1.

Nicht im Anwendungsbereich enthalten sind Begriffe bezüglich

- Zugsteuerung, Zugsicherung und Signalgebung,
- Betrieb,
- geografische Aspekte.

2 Normative Verweisungen

In diesem Dokument gibt es keine normativen Verweisungen.

3 Begriffe

Für die Anwendung dieses Dokuments gelten die folgenden Begriffe.

ISO und IEC stellen terminologische Datenbanken für die Verwendung in der Normung unter den folgenden Adressen bereit:

- IEC Electropedia: verfügbar unter <http://www.electropedia.org/>
- ISO Online Browsing Platform: verfügbar unter <http://www.iso.org/obp>

Diese sind in Englisch, Französisch und Deutsch angeführt.

In einigen Fällen werden die Definitionen von Abbildungen ergänzt.

Die verwendeten Symbole werden in Tabelle 1 erklärt.

3.1

rail system

rail network, related rolling stock, and the associated operation

Note 1 to entry: Operation means the procedures and logistics enabling the functioning of the rail system.

3.1.1

conventional rail system

rail system in which rolling stock is supported and guided by steel wheels on two steel rails, located beneath the rolling stock, regardless of their design speed and track gauge

Note 1 to entry: The term “traditional” or “classic” rail system is also used.

Note 2 to entry: The term “conventional” had a different meaning before the integration of the relevant ‘Technical Specifications on Interoperability’ (TSI). The meaning according to the TSI is not followed in this standard.

3.1.2

non-conventional rail system

rail system in which rolling stock is supported and guided by means other than steel wheels on two steel rails, located beneath the rolling stock

3.1

système ferroviaire

ensemble comprenant les réseaux ferroviaires, le matériel roulant correspondant et l’exploitation associée

Note 1 à l’article : L’exploitation comprend les procédures et les équipements associés permettant d’assurer le fonctionnement du système ferroviaire.

3.1.1

système ferroviaire conventionnel

système ferroviaire dans lequel le matériel roulant est supporté et guidé par des roues en acier sur deux rails en acier posés au-dessous du matériel roulant, indépendamment de la vitesse prévue en exploitation et de l’écartement des voies

Note 1 à l’article : « système ferroviaire traditionnel » ou « classique » sont des termes qui sont aussi utilisés.

Note 2 à l’article : le terme « conventionnel » avait une signification différente avant l’intégration des « Spécifications Techniques d’Interopérabilité » (STI) pertinentes. La signification selon les STI n’est pas suivie dans cette norme.

3.1.2

système ferroviaire non-conventionnel

système ferroviaire qui n’est pas un système conventionnel

3.1

Bahnsystem

Schienennetz, zugehöriges Rollmaterial und der dazugehörige Betrieb

Anmerkung 1 zum Begriff: Betrieb umfasst die Vorgänge und Logistik zur Ermöglichung eines funktionierenden Bahnsystems.

3.1.1

konventionelles Bahnsystem

Bahnsystem, in dem das Rollmaterial von Stahlrädern auf zwei Stahlschienen getragen und geführt wird, die unter dem Rollmaterial angeordnet sind, ungeachtet von deren Auslegungsgeschwindigkeit und Spurweite

Anmerkung 1 zum Begriff: Es wird auch der Begriff „traditionelles“ oder „klassisches“ Bahnsystem verwendet.

Anmerkung 2 zum Begriff: Der Begriff „konventionell“ hatte vor der Einführung der Technischen Spezifikationen für Interoperabilität (TSI) eine andere Bedeutung. Diese Bedeutung der TSI wird in diesem Dokument nicht verwendet.

3.1.2

nicht-konventionelles Bahnsystem

Bahnsystem, in dem das Rollmaterial mit anderen Mitteln als Stahlrädern auf zwei Stahlschienen unterhalb dem Rollmaterial, getragen und geführt wird

EXAMPLES Monorail systems, magnetic levitation (MAGLEV) systems, hanging systems, rubber tyred systems.

3.1.3

heavy rail system

conventional rail system intended for intra- and interregional and/or international transportation

Note 1 to entry: The heavy rail system comprises the heavy rail network, related rolling stock and the associated operation.

Note 2 to entry: Typically, a heavy rail system has standard or broad-gauge tracks.

Note 3 to entry: The heavy rail system is typically intended for passenger and freight transport.

3.1.4

urban rail system

rail system intended for local, urban and suburban transportation

Note 1 to entry: The urban rail system comprises the urban rail network, related rolling stock and the associated operation.

Note 2 to entry: The urban rail system covers the transport in urban centres like towns, cities or conurbations and between such centres and surrounding areas.

EXEMPLES monorail, MAGLEV, systèmes suspendus, systèmes sur pneus

3.1.3

système ferroviaire lourd

système ferroviaire conventionnel conçu pour le trafic intra et interrégional et/ou trafic international

Note 1 à l'article : Le système ferroviaire lourd comprend le réseau, le matériel roulant correspondant et l'exploitation associée.

Note 2 à l'article : Normalement un système ferroviaire lourd a un écartement de voie standard ou large.

Note 3 à l'article : Le système ferroviaire lourd est normalement conçu pour le transport de voyageurs et de fret.

3.1.4

système ferroviaire urbain

système ferroviaire prévu pour le transport local, intra et extra urbain

Note 1 à l'article : Le système ferroviaire urbain comprend le réseau urbain, le matériel roulant correspondant et l'exploitation associée.

Note 2 à l'article : Le système ferroviaire urbain comprend le transport dans une ville, une métropole et à proximité et entre ces centres et les zones alentours.

BEISPIELE Einschienenbahnsysteme, Magnetschwebbahnsysteme, Hängebahnen, Systeme mit gummiereiften Rädern

3.1.3

Vollbahnsystem

konventionelles Bahnsystem, das für den Verkehr innerhalb und zwischen einzelner/n Regionen und/oder internationalen Verkehr bestimmt ist

Anmerkung 1 zum Begriff: Das Vollbahnsystem umfasst das Vollbahnnetz, zugehöriges Rollmaterial und den dazugehörigen Betrieb.

Anmerkung 2 zum Begriff: Typischerweise hat ein Vollbahnsystem Normal- oder Breitspurgleise.

Anmerkung 3 zum Begriff: Das Vollbahnsystem ist typischerweise für Personen- und Güterverkehr bestimmt.

3.1.4

System städtischer Schienenbahnen

Schienenbahnsystem, das für lokalen, städtischen und Vorort-Verkehr bestimmt ist

Anmerkung 1 zum Begriff: Das System städtischer Schienenbahnen umfasst das Netz städtischer Schienenbahnen, zugehöriges Rollmaterial und den dazugehörigen Betrieb.

Anmerkung 2 zum Begriff: Das System städtischer Schienenbahnen umfasst den Verkehr in städtischen Zentren, wie Städten oder Ballungsräumen und zwischen solchen Zentren und deren Umgebungen.

Note 3 to entry: The urban rail system is predominantly intended for passenger transport.

3.1.4.1 metro system

urban rail system operated by using a command / control system segregated from road traffic or any other rail system

Note 1 to entry: The metro system comprises the metro network, related rolling stock, and the associated operation.

Note 2 to entry: The metro system can include underground, elevated or surface sections.

Note 3 to entry: Exceptionally, metro systems can have level crossings and/or share tracks with other rail systems.

3.1.4.2 tram system

urban rail system operated on separate infrastructure or infrastructure shared with road traffic, or both

Note 1 to entry: The tram system comprises the tram network, related rolling stock, and the associated operation.

Note 3 à l'article : Le système ferroviaire urbain est prévu essentiellement pour le transport de voyageurs.

3.1.4.1 système métro

système ferroviaire urbain exploité par un système de contrôle-commande, séparé du trafic routier et piétonnier ou des autres systèmes de transport ferroviaire

Note 1 à l'article : Le système métro comprend le réseau métro, le matériel roulant correspondant et l'exploitation associée.

Note 2 à l'article : Le système métro peut comprendre des sections souterraines, surélevées ou en surface.

Note 3 à l'article : Exceptionnellement, des systèmes métros peuvent comprendre des passages à niveau et/ou partager des voies avec d'autres systèmes ferroviaires.

3.1.4.2 système tram

système ferroviaire urbain exploité sur des voies séparées ou sur des voies partagées avec le trafic routier

Note 1 à l'article : Le système tram comprend le réseau tram, le matériel roulant correspondant et l'exploitation associée.

Anmerkung 3 zum Begriff: Das System städtischer Schienenbahnen ist hauptsächlich für Personenverkehr bestimmt.

3.1.4.1 U-Bahnsystem

Unabhängiges Bahnsystem

System städtischer Schienenbahnen, das mit einem Zugsteuerungs-/Zugsicherungssystem betrieben wird und vom Straßenverkehr oder von jedem anderen Schienenbahnsystem getrennt ist

Anmerkung 1 zum Begriff: Das U-Bahnsystem umfasst das U-Bahnnetz, zugehöriges Rollmaterial und den dazugehörigen Betrieb.

Anmerkung 2 zum Begriff: Das U-Bahnsystem kann unterirdische, über Umgebungsniveau liegende oder Abschnitte im Geländeniveau aufweisen.

Anmerkung 3 zum Begriff: U-Bahnsysteme können in Ausnahmefällen Bahnübergänge aufweisen und/oder Gleise von anderen Bahnsystemen mitbenutzen.

3.1.4.2 Straßenbahnsystem

Tramsystem

städtisches Schienenbahnsystem, das auf einer Infrastruktur betrieben wird, die mit dem Straßenverkehr geteilt wird, und/oder auf eigener Infrastruktur

Anmerkung 1 zum Begriff: Das Straßenbahnsystem umfasst das Straßenbahnnetz, zugehöriges Rollmaterial und den dazugehörigen Betrieb.

Note 2 to entry: Sections of the route can be signal controlled.

Note 3 to entry: A tram network can be linked to other rail networks.

Note 4 to entry: For tram systems having sections segregated from road traffic the term light rail system (LRS) is used.

Note 5 to entry: Road traffic includes road users like cars, pedestrians, cyclists, wheelchair users, etc.

3.1.5 rail network

lines, stations, stops, terminals, electrification and signaling, and other fixed equipment needed for operation

Note 1 to entry: Rail networks can have rack sections without being regarded as another or separate rail network.

3.1.5.1 heavy rail network

network of heavy rail system

3.1.5.2 urban rail network

network of urban rail system

Note 2 à l'article: Des sections peuvent être équipées avec une signalisation.

Note 3 à l'article: Un réseau de tram peut être connecté à d'autres réseaux ferroviaires.

Note 4 à l'article: Pour des systèmes tram ayant des sections séparées du trafic routier, le terme système ferroviaire léger (SFL) peut être utilisé.

Note 5 à l'article: Le trafic routier comprend des utilisateurs tels que les voitures, les piétons, les cyclistes, les personnes en fauteuil roulant etc.

3.1.5 réseau ferroviaire

les lignes, les gares, stations, terminaux les installations électriques et de signalisation et tout type d'équipement fixe nécessaire pour assurer l'exploitation

Note 1 à l'article: Les réseaux ferroviaires peuvent avoir des sections avec crémaillère sans qu'on les considère comme étant un autre système ferroviaire ou un système ferroviaire séparé.

3.1.5.1 réseau ferroviaire lourd

réseau du système ferroviaire lourd

3.1.5.2 réseau ferroviaire urbain

réseau du système ferroviaire urbain

Anmerkung 2 zum Begriff: Abschnittsweise können Zugsicherungsanlagen vorhanden sein.

Anmerkung 3 zum Begriff: Ein Straßenbahnnetz kann mit anderen Schienennetzen verbunden sein.

Anmerkung 4 zum Begriff: Bei Straßenbahnsystemen mit Abschnitten, die vom Straßenverkehr getrennt betrieben werden, kann auch der Begriff Light-Rail-System (LRS) verwendet werden.

Anmerkung 5 zum Begriff: Straßenverkehr beinhaltet Straßenverkehrsteilnehmer wie Autos, Fußgänger, Radfahrer, Rollstuhlfahrer usw.

3.1.5 Bahnnetz

Strecken, Bahnhöfe, Halterstellen, Terminals, elektische Anlagen und Signale und alle anderen ortsfesten Einrichtungen, die für einen Betrieb erforderlich sind.

Anmerkung 1 zum Begriff: Schienennetze können teilweise Zahnstangenabschnitte aufweisen, ohne als anderes oder separates Bahnsystem betrachtet zu werden.

3.1.5.1 Vollbahnnetz

Netz eines Vollbahnsystems

3.1.5.2 Netz städtischer Bahnen

Netz eines städtischen Schienenbahnsystems

3.1.5.2.1

metro network

rail network of metro system

3.1.5.2.2

tram network

rail network of tram system

3.1.5.3

track

assembly of rails or guides or both, fastenings, and structural elements to support and guide vehicles

Note 1 to entry: Examples for structural elements are sleepers and slab track.

3.1.5.3.1

track gauge

distance between the two rail heads of one track at a specified face contact point below the running surface

Note 1 to entry: For heavy rail networks refer to EN 13848-1:2019, 6.1.

3.1.5.3.1.1

standard track gauge

nominal track gauge of 1 435 mm

Note 1 to entry: In several existing networks the standard track gauge varies from 1 432 mm to 1 440 mm (inclusive).

3.1.5.2.1

réseau métropolitain

réseau ferroviaire du système métro

3.1.5.2.2

réseau de tram

réseau ferroviaire du système tram

3.1.5.3

voie

ensemble de rails ou de guidages (ou les deux), fixation et élément structurels pour soutenir et guider des véhicules

Note 1 à l'article : Des exemples d'éléments structurels sont les traverses et les voies sur dalle.

3.1.5.3.1

écartement des voies

distance entre les flancs internes des rails, mesurée à une hauteur définie sous la surface de roulement

Note 1 à l'article : Pour le système ferroviaire lourd, voir EN 13848-1 :2019,6.1.

3.1.5.3.1.1

écartement des voies standard écartement des voies normales (CH)

écartement nominal des voies de 1 435 mm

Note 1 à l'article : dans plusieurs réseaux, l'écartement des voies standard est compris entre 1 432 mm et 1 440 mm (inclus)

3.1.5.2.1

U-Bahnnetz

Schienennetz eines Unabhängigen Bahnsystem

3.1.5.2.2

Straßenbahnnetz

Tramnetz

Schienennetz eines Straßenbahnsystems/Tramsystems

3.1.5.3

Gleis

Anordnung von Schienen oder Führungen oder beidem, Befestigungen und Strukturelemente zum Tragen und Führen von Fahrzeugen

Anmerkung 1 zum Begriff: Beispiele für Strukturelemente sind Schwellen und feste Fahrbahn.

3.1.5.3.1

Spurweite

Abstand zwischen den zwei Schienenköpfen eines Gleises an einem definierten Punkt unterhalb der Lafoberfläche

Anmerkung 1 zum Begriff: Für Vollbahnnetze wird auf EN 13848-1:2019, 6.1, verwiesen.

3.1.5.3.1.1

Normalspur

Nennspurweite von 1 435 mm

Anmerkung 1 zum Begriff: In einigen Netzen weicht die Nennspurweite zwischen 1 432 mm und 1 440 mm (jeweils einschließlich) ab.

3.1.5.3.1.2

narrow track gauge

nominal track gauge narrower than standard track gauge

3.1.5.3.1.3

broad track gauge

nominal track gauge broader than standard track gauge

3.1.5.3.2

vehicle nominal construction gauge

maximum rolling stock construction gauge, reduced by the construction tolerances according to the gauging method

[SOURCE: prEN 15273-1:2020, 3.41]

3.1.5.3.3

infrastructure gauge

space to be cleared of all objects to permit safe operation

Note 1 to entry: The infrastructure gauge is defined on the basis of the reference profile by applying the associated rules.

[SOURCE: prEN 15273-1:2020, 3.42]

3.1.5.3.1.2

écartement de voies étroites

écartement nominal des voies inférieur à l'écartement des voies standard

3.1.5.3.1.3

écartement des voies larges

écartement nominal des voies supérieur à l'écartement des voies standard

3.1.5.3.2

gabarit nominal de construction du véhicule

gabarit maximal de construction du matériel roulant, réduit des tolérances de construction selon la méthode de détermination du gabarit

[SOURCE: prEN 15273-1:2020, 3.41]

3.1.5.3.3

gabarit d'infrastructure

l'espace à dégager de tout obstacle pour assurer la sécurité des circulations

Note 1 à l'article : Note 1 à l'article : Le gabarit d'infrastructure est défini sur la base du contour de référence en appliquant les règles associées.

[SOURCE: prEN 15273-1:2020, 3.42]

3.1.5.3.1.2

Schmalspur

Nennspurweite kleiner als Normalspur

3.1.5.3.1.3

Breitspur

Nennspurweite größer als Normalspur

3.1.5.3.2

nominelle Begrenzungslinie für den Fahrzeugbau

maximale Baugröße für Rollmaterial, verringert um die Fertigungstoleranzen je nach Rechenmethode

[QUELLE: prEN 15273-1:2020, 3.41]

3.1.5.3.3

Lichtraum

Raum, der von allen Objekten freigehalten werden muss, um einen sicheren Betrieb zu gewährleisten

Anmerkung 1 zum Begriff: Der Lichtraum wird auf Grundlage der Bezugslinie durch Anwendung der zugehörigen Regeln definiert

[QUELLE: prEN 15273-1:2020, 3.42]

3.1.6 infrastructure related terms

3.1.6.1

running surface

surface of the rails on which the wheels of the rail vehicles roll

Note 1 to entry: For a detailed mathematical definition, see EN 13848-1:2019, 3.4.

3.1.6.2

running table

upper surface of the head of the rail

[SOURCE: EN 13848-1:2019, 3.3]

3.1.6.3

station

place in a rail network to allow passengers to embark and disembark

Note 1 to entry: typically, the term station is used in urban rail systems

Note 2 to entry: In the UK the term "tram stop" is used for tram systems as a synonym for "station"

[SOURCE: IEC 62290-1:2014, 3.1.32 modified - changed "where trains stop" to "in a rail network", added note 1 and 2 to entry]

3.1.6 termes liés à l'infrastructure

3.1.6.1

surface de roulement

Surface des rails sur laquelle les roues des véhicules ferroviaires roulent.

Note 1 à l'article : pour une définition mathématique précise voir EN 13848-1 :2019, 3.4

3.1.6.2

table de roulement

surface supérieure du champignon du rail

[SOURCE: EN 13848-1 :2019, 3.3]

3.1.6.3

station

lieu du réseau ferroviaire pour permettre aux voyageurs de monter et de descendre des trains

Note 1 à l'article : le terme station est typiquement utilisé dans les réseaux ferroviaires urbains.

Note 2 à l'article : le terme arrêt de tram est utilisé pour les systèmes de tram comme synonyme du terme station

[SOURCE: IEC 62290-1:2014, 3.1.32 adaptée — « où les trains s'arrêtent » remplacé par « du réseau ferroviaire », ajout des notes 1 et 2 à l'article]

3.1.6 Begriffe mit Bezug zur Infrastruktur

3.1.6.1

Fahrfläche

Fläche der Schienen, auf der die Räder der Schienenfahrzeuge laufen

Anmerkung 1 zum Begriff: Für eine detaillierte mathematische Definition siehe EN 13848-1:2019, 3.4.

3.1.6.2

Schienenlaufläche

obere Fläche des Schienenkopfes

[QUELLE: EN 13848-1:2019, 3.3]

3.1.6.3

Haltestelle

Ort im Bahnnetz, um Passagieren das Ein- und Aussteigen zu erlauben

Anmerkung 1 zum Begriff: typischerweise wird der Begriff „Haltestelle“ bei städtischen Schienenbahnen verwendet.

Anmerkung 2 zum Begriff: In Großbritannien wird der Begriff „Tram stop“ ebenfalls verwendet als Synonym für „Station“.

[QUELLE: DIN EN 62290-1:2014, 3.1.32 modifiziert — „wo Züge halten“ ersetzt durch „im Bahnnetz“, Anmerkung 1 und 2 zum Begriff ergänzt]

3.1.6.4

heavy rail station

infrastructure where trains start, stop, turn or end

Note 1 to entry: Heavy rail stations can have different purposes, like transfer of passengers, transfer of goods or shunting.

Note 2 to entry: Typically, a heavy rail station has at least one switch.

Note 3 to entry: Trains can pass heavy rail stations without using the provided infrastructure.

3.1.6.5

trackside platform

structure, raised relative to the rail, which permits access to rail vehicles

3.1.6.6

working track

track, including its danger zone, where planned activities are performed

[SOURCE: EN 16704-1:2016, 3.41]

3.1.6.7

work site

area situated on or near a track which is protected by safety measures in order to carry out activities

3.1.6.4

gare

infrastructure où les trains démarrent, s'arrêtent, rebrousse, ont leurs terminus

Note 1 à l'article : Les gares ont plusieurs objectifs comme le transfert de passagers, de marchandises ou la manoeuvre.

Note 2 à l'article : Une gare a typiquement aux moins une aiguille.

Note 3 à l'article : Les trains peuvent passer en gare sans en utiliser l'infrastructure.

3.1.6.5

quai

structure élevée par rapport aux rails qui permet l'accès aux véhicules ferroviaires

3.1.6.6

voie en travaux

voie, y compris sa zone dangereuse, sur laquelle des activités planifiées sont réalisées

[SOURCE: EN 16704-1:2016, 3.41]

3.1.7.7

chantier

zone située sur ou à proximité d'une voie, et protégée par des mesures de sécurité afin de réaliser des activités

3.1.6.4

Bahnhof

Anlage, wo Züge starten, halten, wenden und enden

Anmerkung 1 zum Begriff: Bahnhöfe können unterschiedliche Verwendungen haben, wie Transfer von Personen, von Gütern oder Rangieren.

Anmerkung 2 zum Begriff: Typischerweise hat ein Bahnhof mindestens eine Weiche.

Anmerkung 3 zum Begriff: Züge können einen Bahnhof durchfahren, ohne die Bahnhofseinrichtungen zu nutzen.

3.1.6.5

Bahnsteig

Bauwerk, errichtet entlang des Gleises, welches den Zugang zu den Schienenfahrzeugen ermöglicht

3.1.6.6

Arbeitsgleis

Gleis einschließlich Gefahrenraum, auf dem geplante Arbeiten durchgeführt werden

[QUELLE: DIN EN 16704-1:2017, 3.41]

3.1.7.7

Arbeitsstelle

Bereich auf oder nahe einem Gleis, der durch Sicherungsmaßnahmen geschützt ist, um Arbeiten durchzuführen

[SOURCE: EN 16704-1:2016, 3.39 modified — without footnote, changed railway line to track, without "according to this standard"]

3.1.6.8 adjacent track

track beside the working track or beside the working place where it is possible to get into the danger zone during work

Note 1 to entry: The actual work takes place on the working track/work site near an open track and is not planned to take place in the danger zone of the adjacent track, or the presence of the person in the danger zone of the adjacent track is not intended.

[SOURCE: EN 16704-1:2016, 3.2]

3.1.6.9 danger zone

area where a person, material or equipment can be struck by a rail vehicle or exposed to injury or fatality

Note 1 to entry: The danger zone includes the working track and extends on both sides over a distance measured from the axis of the track or the outside edges of the rail.

[SOURCE: EN 16704-1:2016, 3.39, adaptée — suppression de la note de bas de page, remplacement de « ligne ferroviaire » par « voie », et suppression de « conformes à la présente norme »]

3.1.6.8 voie contigüe

voie voisine de la voie en travaux ou du chantier, à partir de laquelle il est possible d'entrer dans la zone dangereuse au cours du travail

Note 1 à l'article : Le travail effectif se déroule sur la voie en travaux ou sur le chantier à proximité d'une voie ouverte à la circulation et n'est pas prévu pour être exécuté dans la zone dangereuse de la voie contigüe, ou bien la présence de la personne dans la zone dangereuse de la voie contigüe n'est pas prévue.

[SOURCE: EN 16704-1:2016, 3.2]

3.1.6.9 zone dangereuse

zone dans laquelle une personne, un équipement ou du matériel peut être heurté par un véhicule ferroviaire ou être exposé à un risque de blessure ou de décès

Note 1 à l'article : La zone dangereuse comprend la voie en travaux elle-même et s'étend des deux côtés de la voie sur une distance mesurée à partir de l'axe de la voie ou des bords extérieurs des rails.

[QUELLE: DIN EN 16704-1:2017, 3.39, modifiziert – ohne Fußnote, Bahnlinie ersetzt durch Gleis, ohne "entsprechend dem Standard"]

3.1.6.8 benachbartes Gleis

Gleis neben dem Arbeitsgleis oder neben der Arbeitsstelle, bei dem es möglich ist, während der Arbeit in den Gefahrenraum hineinzugeraten

Anmerkung 1 zum Begriff: Die eigentliche Arbeit erfolgt im Arbeitsgleis/im Arbeitsbereich neben einem nicht gesperrten Gleis und ist nicht im Gefahrenraum des benachbarten Gleises geplant oder die Anwesenheit der Person im Gefahrenraum des benachbarten Gleises ist nicht beabsichtigt.

[QUELLE: DIN EN 16704-1:2017, 3.2]

3.1.6.9 Gefahrenraum

Bereich, in dem eine Person, Material oder Ausrüstung von einem Schienenfahrzeug erfasst werden kann oder eine Verletzungs- bzw. tödliche Unfallgefahr besteht

Anmerkung 1 zum Begriff: Der Gefahrenraum umfasst das Arbeitsgleis und erstreckt sich auf beiden Seiten über einen Abstand, der ausgehend von der Gleisachse oder von den Außenkanten der Schiene gemessen wird

[SOURCE: EN 16704-1:2016, 3.10, modified - changed vehicle to rail vehicle, without "due to wind drag", Note 1 to entry without " [see figure in the standard]" and without "distance is specified by national rules and is dependent on:...", without Note 2 to entry]

3.1.6.10 place of safety

place in which persons are in no danger

[SOURCE: EN 50172:2004, 3.5]

3.1.6.11 overhead contact line

contact line placed above or beside the upper limit of the vehicle gauge, supplying vehicles with electrical energy through roof-mounted current collection equipment

Note 1 to entry: The overhead contact line can be of a flexible or rigid configuration.

[SOURCE: IEC 60050-811:2017, 811-33-02, modified – “Catenary” has been removed as synonym, “and” has been removed, “electric” has been replaced by “electrical”. The Note 1 to entry has been added.]

[SOURCE: EN 16704-1:2016, 3.10, adaptée — pour remplacer "véhicule" par "véhicule ferroviaire", en supprimant "dû à l'effet de souffle", Note 1 à l'article sans " voir Figure 1 " et sans "Cette distance est spécifiée par les règles nationales et dépend des éléments suivants :...", suppression de la Note 2 à l'article "]

3.1.6.10 emplacement de sécurité

emplacement où les occupants ne sont pas en danger

[SOURCE: NF EN 50172:2004, 3.5]

3.1.6.11 ligne aérienne de contact

ligne de contact destinée à alimenter des véhicules en énergie électrique par l'intermédiaire d'organes de prise de courant, constituée par des conducteurs placés au-dessus ou à côté de la limite supérieure du gabarit des véhicules

Note 1 à l'article : La ligne aérienne de contact peut être de configuration souple ou rigide.

[SOURCE: IEC 60050-811:2017, 811-33-02, adaptée — Le « et » a été supprimé, et la note 1 a été ajoutée.]

[QUELLE: DIN EN 16704-1:2017, 3.10, modifiziert – ohne „auf Grund der Winddruck- und –sogwirkung“, Anmerkung 1 ohne "[siehe Abbildung in der Norm]" und ohne „Der Abstand ist in nationalen Vorschriften festgelegt und ist abhängig von:...", ohne Anmerkung 2 zum Begriff]

3.1.6.10 sicherer Bereich

ein Platz, an dem Personen keiner Gefahr ausgesetzt sind

[QUELLE: DIN EN 50172: 2004, 3.5]

3.1.6.11 Oberleitung

Fahrleitung, die oberhalb oder neben der oberen Fahrzeugbegrenzungslinie angeordnet ist; die Fahrzeuge mit elektrischer Energie über eine auf dem Dach angebrachte Stromabnahmeeinrichtung versorgt

Anmerkung 1 zum Begriff: Die Oberleitung kann flexibel oder starr sein.

[QUELLE: IEC 60050-811:2017, 811-33-02, modifiziert – „und“ wurde entfernt und Anmerkung 1 zum Begriff wurde hinzugefügt.]